



**IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС  
ПЕРЕВОДЧИКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**  
8-11 сентября 2016 года. Москва, Россия

---

**ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД  
КАК СРЕДСТВО  
КУЛЬТУРНОЙ ДИПЛОМАТИИ**

---



**Институт перевода**

При финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям



**Международный конгресс литературных переводчиков в Москве**, лозунгом которого стала фраза Пушкина «ПЕРЕВОДЧИКИ – ПОЧТОВЫЕ ЛОШАДИ ПРОСВЕЩЕНИЯ», впервые состоялся в сентябре 2010 года. Он собрал более 150 участников из 20 стран мира. По итогам работы Конгресса под эгидой Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям была разработана Концепция развития художественного перевода и в 2011 году создана Автономная некоммерческая организация содействия развитию теории и практики литературного перевода «Институт перевода».

В 2012 году Институт перевода собрал переводчиков русской литературы уже более чем из 30 стран мира, а также представителей отечественной школы художественного перевода, на **II Международный конгресс литературных переводчиков** с темой «ПЕРЕВОД РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ». С этого момента Конгресс становится традиционным.

В **III Международном конгрессе переводчиков художественной литературы** «ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО КУЛЬТУРНОЙ ДИПЛОМАТИИ», который прошел с 4 по 7 сентября 2014 года, в российской столице встретились более 250 переводчиков из 54 стран мира.

Настало время вновь встретиться в Москве: с 8 по 11 сентября 2016 года будет работать **IV Международный конгресс переводчиков** художественной литературы «ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО КУЛЬТУРНОЙ ДИПЛОМАТИИ», в котором примут участие более 300 переводчиков русской и зарубежной художественной литературы, филологов, литературных агентов и издателей из 57 стран ближнего и дальнего зарубежья и 20 субъектов Российской Федерации. Мы приветствуем переводчиков, проводников гуманитарных идей, заложенных в отечественной и зарубежной литературе – классической и современной. Донести живое писательское слово до людей, читающих на других языках – важнейшая задача переводчика. Потому что живое Слово писателя оказывается порой убедительнее взвешенных и выверенных дипломатических документов. Именно из художественной литературы читатели разных стран черпают достоверную, не искаженную идеологическими клише информацию о жизни людей нашей планеты, об их надеждах и опасениях, об их ценностных ориентациях и нравственных приоритетах. Конгресс призван способствовать открытому обмену мнениями по продвижению русской литературы в мире, по профессиональным проблемам, способствовать росту переводческого мастерства.

### **Программный комитет:**

Александр Ливергант  
Николай Гарбовский  
Иннара Гусейнова  
Всеволод Багно

Нина Литвинец  
Ольга Костикова  
Владимир Конев  
Дмитрий Бак



## Программа мероприятий

### ■ 8 сентября (четверг)

Музей А.С. Пушкина (ул. Пречистенка, 12)

**19.00 Прием от имени Мэра Москвы для гостей – участников XXIX Московской международной книжной выставки – ярмарки (ММКВЯ) и зарубежных участников IV Международного конгресса переводчиков художественной литературы**

### ■ 9 сентября (пятница)

Библиотека иностранной литературы  
(ул. Николоямская, 1)

**9.15 – 10.00 Регистрация участников**  
Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**10.00 Открытие конгресса**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Ведущий:** Вадим Дуда, генеральный директор Библиотеки иностранной литературы

#### ПРИВЕТСТВИЯ:

**Владимир Мединский**, министр культуры России  
**Михаил Сеславинский**, руководитель Роспечати  
**Михаил Швыдкой**, специальный представитель Президента России

**10.30 – 12.00 Пленарное заседание**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Владимир Григорьев (Россия)**  
Перевод как средство культурной дипломатии.  
Слово памяти Екатерины Гениевой

**Максим Кронгауз (Россия)**  
Язык перевода как освоение или отчуждение культурного пространства

**Евгений Водолазкин (Россия)**  
Литературный текст между автором и переводчиком

**Лиза Хейден (США)**  
О востребованности классической и современной русской литературы за рубежом

**Михаил Яснов (Россия)**

Об опыте российской переводческой школы  
**Евгений Резниченко (Россия)**  
Институт перевода: пять лет вместе с вами

**12.00 – 13.00 Обед**

**13.10 – 14.50 Секции**

#### СЕКЦИЯ 1

**Переводчик в прозе – раб? На галерах высокой классики и современного сленга**  
Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Галина Алексеева (Россия)

**Алиция Володзько-Буткевич (Польша)**

Новые польские переводы русской классики  
(Гоголь, Булгаков)

**Сабри Гюрсес (Турция)**

«Мастер и Маргарита»: против Государства Веры

**Дина Маркон (Израиль)**

Перевод Николая Лескова с русского на иврит как неосуществимый поступок

**Хоакин Фернандес-Вальдес (Испания)**

И.С. Тургенев на испанском: опыт переводчика  
**Галина Алексеева (Россия)**

Толстой и его английский переводчик Э. Моод

#### СЕКЦИЯ 2

**Переводчик в поэзии – соперник? Как перевести чужие смыслы, не «наступая на горло собственной песне»?**

Франкотека (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Всеволод Багно (Россия)

**Мицуси Нумано (Япония)**

Составляя новую антологию русской поэзии на японском языке. Что утрачивается при переводе поэзии?

**Зоран Костич (Босния и Герцеговина)**

Поэзия А.С. Пушкина на сербском языке

**Лиэ Ван (Китай)**

Поэзия М. Лермонтова в переводах на китайский язык: традиции и методы



**Филип Метрес (США)**

Перевод поэзии Арсения Тарковского на английский язык

**Всеволод Багно (Россия)**

Тихие песни парнасцев и проклятых (Иннокентий Анненский как переводчик)

**СЕКЦИЯ 3**

**Рождение переводчика: можно ли научить переводу?**

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Модератор:** Александр Ливергант (Россия)

**Александра Финогенова (Россия)**

Хороший перевод: кому это нужно?

**Ольга Костикова (Россия)**

Истинность и ценность перевода: историческая изменчивость

**Мохсен Шоджаи (Иран)**

Обучение переводу в иранской аудитории: девять практических правил

**Николай Гарбовский (Россия)**

Художественный перевод и переводческое искусство

**Клаудия Цехер, Йоханна Маркс (Австрия)**

Опыт совместного перевода

**СЕКЦИЯ 4**

**Переводчик и издатель: союз и противостояние**

Центр американской культуры (левое крыло, 3 этаж)

**Модераторы:** Нина Литвинец (Россия)

**Бин Чжан (Китай)**

О состоянии перевода и книгоиздания российской литературы в Китае: От перевода и издания отдельных произведений до всестороннего сотрудничества в переводческом и книгоиздательском деле

**Сельма Ансира (Мексика)**

Таким был Лев Толстой: проект «Л.Н. Толстой глазами современников»

**Илона Кишш (Венгрия)**

Четырёхугольник Воланда: текстолог и переводчик, редактор и издатель в борьбе за «аутентичный» текст романа «Мастер и Маргарита»

**Кристина Дунбар (США)**

«Русская библиотека» в США

**Стефано Гардзонио (Италия)**

Новые итальянские переводы Мандельштама. Проблема вводной статьи и примечаний к текстам

**СЕКЦИЯ 5**

**Детская литература: перевод, переложение, адаптация?**

Детский читальный зал (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Ольга Мязотс (Россия)

**Ольга Мязотс (Россия)**

Что мы хотим знать друг о друге? Переводы русских детских книг за рубежом и переводы иностранной детской литературы в России

**Ольга Патрушева (Россия)**

Новые имена в русской детской литературе: взгляд издательства «Самокат»

**Одиль Белькеддар (Франция)**

«От Серебряного герба» до «L'insigne d'argent»: вся история

**Векослав Прегл (Словения)**

Детская литература – начало литературных связей

**Анна Сидорова (Финляндия)**

От Федора к Фросе: о переводах современной русской детской литературы в Финляндии

**СЕКЦИЯ 6**

**Переводческая карта Евразии в многополярном мире**

Азербайджанский культурный центр (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Иннара Гусейнова (Россия)

**Ирина Краева (Россия)**

Подготовка переводчиков с языков государств-участников СНГ: задачи и перспективы

**Озод Саиджаъфаров (Таджикистан)**

Актуальные проблемы художественного перевода в современном Таджикистане

**Рубен Ишханян (Армения)**

Перевод как часть культурного диалога между Россией и Арменией: реалии и перспективы

**Бегам Караева (Узбекистан)**

Состояние переводческой деятельности в Узбекистане (опыт, традиции и современность)

**Цзюньсян Чжан (Китай)**

Новое поколение современной русской литературы в Китае: переводы и восприятие



## СЕКЦИЯ 7

**Слово живое и мертвое: переводы драматургии**  
Франкотека – 2 (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Белла Мусаева (Азербайджан)

**Белла Мусаева (Азербайджан)**

Драматургия А.Н Островского на азербайджанском языке

**Гжегож Вишневский (Польша)**

Русская драматургия на польской сцене в начале XXI века

**Инна Безрукова (Россия), Сергей Скорвид (Россия)**

Вацлав Гавел - драматург и публицист - в русских переводах

**Алексей Парин (Россия)**

Как переводить оперный текст 17-го века? (Опыт перевода оперы Эмилио де Кавальери ИГРА О ДУШЕ И ТЕЛЕ, 1600)

## СЕКЦИЯ 8

**Переводческая мастерская**

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Модератор:** Анастасия де Ля Фортель (Швейцария)

**Наталья Мавлевич (Россия)**

Соблазны и капканы перевода документальной прозы (на примере «Дневника» Элен Берр)

**Татьяна Баскакова (Россия)**

Жан-Поль по-русски: забытая стилистическая палитра и попытки приближения к ней

**Каншаубий Мизиев (Россия)**

Перевод «Евгения Онегина» на турецкий язык: с какими трудностями пришлось столкнуться?

**Елена Нарбут (Россия)**

Возможности использования текстов-доноров в переводческой практике

**Александр Полищук (Россия)**

Особенности перевода персидских текстов по проблемам охраны окружающей среды

**14.50 – 15.20 Кофе-брейк**

**15.20 – 17.00 СЕКЦИИ**

## СЕКЦИЯ 1

**Переводчик в прозе – раб? На галерах высокой классики и современного сленга**

Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Оливер Реди (Великобритания)

**Гириш Мунджал (Индия)**

Проблемы адекватного перевода рассказов Василия Шукшина на английский и язык хинди

**Александра Борисенко (Россия)**

Перевод с оксфордского: опыт перевода романа Дороти Сэйерс Gaudy Night

**Заза Абзианидзе (Грузия)**

Грузинский роман в русском переводе и интерпретации

**Мария Солдатова (Россия)**

Особенности и принципы перевода постмодернистской прозы на примере перевода рассказов корейского писателя Пак Мингю

**Борут Крашевец (Словения)**

Игра слов в романе “Священная книга оборотня” Виктора Пелевина

## СЕКЦИЯ 2

**Переводчик в поэзии – соперник? Как перевести чужие смыслы, не “наступая на горло собственной песне”?**

Франкотека (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Марина Бородицкая (Россия)

**Павел Нерлер (Россия)**

Глобус Мандельштама (о переводах поэта на иностранные языки)

**Алена Махонинова (Чехия)**

«...Нет, не понимаешь ты, / иностранка глупая, – это русский лес»: переводя современную русскую поэзию на чешский язык

**Евгений Солонович (Россия)**

Перевод как объяснение в любви

**Татьяна Стамова (Россия)**

Эмили Дикинсон (опыт перевода)

**Алессандро Ниеро (Италия)**

О восприятии «Евгения Онегина» в Италии

**Презентация Центра книги Рудомино.** Михаил Травчетов - забытый переводчик Камозенса и Эредиа

## СЕКЦИЯ 3

**Рождение переводчика: можно ли научить переводу?**

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Модератор:** Иннара Гусейнова (Россия)

**Галина Фадеева (Россия)**

Переводческая компетенция и стилистическая эквивалентность художественного перевода



**Реджеп Хида (Албания)**

История перевода в истории цивилизаций

**Анита Вуцо (Италия)**

Роль переводчика в распознавании и «создании» новых классиков

**Сергей Исаев (Литва)**

Тандем: автор и переводчик. Можно ли ехать, не нарушая правил?

**Геворг Гиланц (Армения)**

Особенности перевода русской литературы XX века с учетом взаимовлияний и взаимосвязей русского художественного и интеллектуального текста с культурными реалиями эпохи

**СЕКЦИЯ 4**

**Переводчик и издатель: союз и противостояние**

Центр американской культуры (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Анн Кольдефи-Фокар (Франция)

**Анн Кольдефи-Фокар (Франция)**

100-томная «Русская библиотека» на французском языке: подходы и решения

**Димитриос Триантафиллидис (Греция)**

Греческий журнал «Степь» и его вклад в распространения русской литературы и культуры во времена системного кризиса страны 2010 – 2016 гг.

**Наталия Перова (Россия)**

Как переводчики могут способствовать распространению современной русской литературы в мире

**Андрей Пустогаров (Россия)**

Роль советской переводческой школы в создании языка новой украинской литературы

**Орнелла Дискаччати (Италия)**

Переводчики и издательства: что происходит в Италии

**СЕКЦИЯ 5**

**Детская литература: перевод, переложение, адаптация?**

Детский читальный зал (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Ольга Варшавер (Россия)

**Екатерина Каширская (Россия)**

Детская познавательная литература по истории в России и за рубежом

**Николай Гарбовский (Россия), Ольга Костикова (Россия)**

Если веришь - сказка оживет

**Ольга Варшавер (Россия)**

Элинон Фарджон - Андерсен XX века. Путь к читателям и зрителям

**Елена Орловская-Бальзамо (Франция)**

Как нам быть с Эльзой Бесков? О переводе “старых” текстов для нынешних детей

**Алия Талипова (Россия)**

Литературный конкурс «Новая детская книга», учрежденный издательством “Росмэн”

**СЕКЦИЯ 6**

**Переводческая карта Евразии в многополярном мире**

Азербайджанский культурный центр (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Владимир Конев (Россия)

**Зенфира Рустамова (Азербайджан)**

О некоторых трудностях перевода азербайджанских баяты

**Татьяна Швецова (Мокшанова) (Россия)**

Особенности перевода эрзянских поэтических произведений на русский язык

**Александр Пряжников (Россия)**

Страницы истории адыгов в поэзии. Опыт перевода.

**Евгений Каминский (Россия)**

Об особенностях литературного перевода поэтического наследия классика якутской литературы Анемподиста Софронова в новейшее время

**Нэлли Мельц (Эстония)**

Журнал “Таллинн” - пространство культурного диалога

**СЕКЦИЯ 7**

**Слово живое и мертвое: переводы драматургии Франкотека – 2 (правое крыло, 2 этаж)**

**Модератор:** Ивета Народовска (Латвия)

**Ивета Народовска (Латвия)**

Перевод стихов И. Бродского для постановки НРТ “Бродский/Барышников”

**Павел Грушко (Россия/США)**

Стихотворение (инсценирование стихами как перевод)



**Наталья Просунцова (Россия)**

Перевод театральных надтитров как вид аудио-визуального перевода

**Абтин Голкар (Иран)**

Трудности перевода русских драматических произведений на персидский язык

**СЕКЦИЯ 8**

**Переводческая мастерская**

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Модератор:** Вера Мильчина (Россия)

**Елена Голубенко (Россия)**

Проблема “переводимости” менталитета советского городского обывателя

**Татьяна Быстрова (Россия)**

Скрытая цитата в романе Джузеппе Джинны “Италия De Profundis”: проблемы выявления и передачи

**Сергей Бирюков (Германия/Россия)**

Межкультурное взаимодействие. Русское предшествование ДАДА и последующая рецепция. Экстремальные формы перевода

**Гуансюань Жэнь (Китай)**

Роман Л. Улицкой «Лестница Якова» в китайском переводе

**Вера Мильчина (Россия)**

Переводить или транскрибировать? Из опыта работы над книгой “Имена парижских улиц. Путеводитель по названиям”

**17.00 Открытие выставки «Балет. Взгляд за кулисы». Фотография Юлии Наконечной**

Белый зал (центральный вестибюль, 2 этаж)

**18.00 – 19.20 Развитие литературного процесса в современной России: темы и идеи**

**Алексей Варламов**

**Канта Ибрагимов**

**Майя Кучерская**

Модератор: Евгений Резниченко

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Евгений Водолазкин**

**Наталья Иванова**

Без модераторов 😊

Центр американской культуры (левое крыло, 3 этаж)

**Дмитрий Данилов**

**Гузель Яхина**

Модераторы: Михаил Визель, Арий ван дер Энт  
Азербайджанский культурный центр (правое крыло, 2 этаж)

**Нина Дашевская**

**Артур Гиваргизов**

Модераторы: Ольга Мязотс, Михаил Яснов  
Детский читальный зал (правое крыло, 2 этаж)

**Владислав Отрошенко**

**Максим Амелин**

Модератор: Павел Басинский  
Франкотека (правое крыло, 2 этаж)

## 10 сентября (суббота)

**9.30 – 12.00 Секции**

**СЕКЦИЯ 1**

**Переводчик в прозе – раб? На галерах высокой классики и современного сленга**

Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Рафаэль Гусман Тирадо (Испания)

**Рафаэль Гусман Тирадо (Испания), Лариса Соколова (Испания)**

Особенности перевода “говорящих имен” в произведениях Н.В. Гоголя на испанский язык

**Гюзель Стрелкова (Россия)**

Русская проза и роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» в Индии

**Лиана Деяк (Словения)**

Переводы Булгакова в Словении: новый перевод избранных рассказов

**Антония Пенчева (Болгария)**

К вопросу о переводе ненормативной лексики (поэма “Москва - Петушки” на болгарском языке в переводе Б. Мисиркова)

**Бин Чжан (Китай)**

Поэма «Москва-Петушки» В. Ерофеева в моем китайском переводе

**Уршка Забуковец (Словения)**

Переводчик “Кыси” Татьяны Толстой - раб автора или читателя?

**Хельга Радецкая (Германия)**

“Неисторический роман” - неисторический перевод? О работе над немецким “Лавром”  
Е. Водолазкина



**Ранджана Саксена (Индия)**

Осмысление прошлого и интерпретация настоящего в современной русской литературе: романы Е. Водолазкина “Авиатор” и “Лавр”

**СЕКЦИЯ 2**

**Переводчик в поэзии – соперник? Как перевести чужие смыслы, не “наступая на горло собственной песне”?**

[Франкотека \(правое крыло, 2 этаж\)](#)

**Модератор:** Анастасия Де Ля Фортель (Швейцария)

**Угур Буке (Турция)**

Хочется быть соперником

**Григорий Кружков (Россия)**

«Этот результат слишком красив, чтобы быть неверным»: О переводимости поэзии

**Елена Калявина (Украина)**

“Мне снится соперник счастливый...”

**Андрей Олеар (Россия)**

Shakespeareance, или Шекспир после Бродского (об опыте перевода английской поэзии Бродского и шекспировских сонетов)

**Виктор Куллэ (Россия)**

Опыт нового перевода корпуса сонетов Шекспира

**Андрея Калц (Словения)**

Скрытые смыслы «Поэмы воздуха» М. Цветаевой. Опыт осознанного «наступления на горло» потенциалу словенского стиха

**Арнау Бариос (Испания)**

Переводить “Онегина” на каталанский: спор “дум” с “волшебными звуками”

**Надежда Воинова (Россия)**

О проблематике перевода цитат в «Мельнской элегии» классика шведского модернизма Гуннара Экелёфа

**Анастасия Де Ля Фортель (Швейцария)**

Теория и практика перевода в русском символизме

**СЕКЦИЯ 3**

**Рождение переводчика: можно ли научить переводу?**

[Малый зал \(правое крыло, 4 этаж\)](#)

**Модераторы:** Николай Гарбовский (Россия), Ольга Костинова (Россия)

**Светлана Луйк (Эстония)**

Специальные знания при переводе - необходимость и проблемы

**Оливер Реди (Великобритания)**

Попытка совместного перевода двух абзацев повести “Река Лажа” Д. Гаричева

**Нина Окунева-Герра (Португалия)**

Сохранить, не исказить. Перевод рассказов Евгения Замятина на португальский язык

**Франциска Цверг (Германия)**

Тютчев: проблемы “понимания умом”

**Сергей Морейно (Латвия)**

РУССКИЙ МЕТР. РУССКИЙ ВЕРЛИБР. Проблемы перевода современного русского стиха

**Анна Гунин (Великобритания)**

Принцип зеркального перевода: Как отражать оригинал по разным критериям

**Кристина Мештре-Силвештре (Португалия)**

Нехудожественный, но тонкий перевод: как перевести трудные речи российских политиков?

**Йожеф Горетить (Венгрия)**

Курсы художественного перевода с русского на венгерский и с венгерского на русский в городе Лакителек (Венгрия)

**СЕКЦИЯ 4**

**Переводчик и издатель: союз и противостояние**  
[Центр американской культуры \(левое крыло, 3 этаж\)](#)

**Модератор:** Лиза Хейден (США)

**Кеен Панг (Корея)**

Современное состояние и перспективы перевода художественной литературы с русского языка на корейский

**Ирина Сокологорски (Франция)**

Влияние двуязычного журнала на ознакомление французской публики с современной русской литературой

**Эвелине Пассет (Германия)**

Пришвин в немецких переводах

**Юри Нагура (Япония)**

Об истории перевода творчества А.А. Блока в Японии

**Неда Николич Бобич (Сербия)**

Переводы Иосифа Бродского в издании издательства “Руссика”



**Антоанета Олтяну (Румыния)**

Проблемы перевода с русского на румынский.  
Классическая или современная литература?

**Максим Амелин (Россия)**

Об опыте создания антологии современной поэзии народов России: специфика подготовки, переводческие силы

**Ирина Ардила (Панама)**

Антология поэзии Панамы на испанском и русском языках

**Гойко Божович (Сербия)**

Форум славянских культур и «100 славянских романов»

**СЕКЦИЯ 5**

**Детская литература: перевод, переложение, адаптация?**

[Детский читальный зал \(правое крыло, 2 этаж\)](#)

**Модератор:** Нурсулу Шаймерденова (Казахстан)

**Ксения Молдавская (Россия)**

Современная русская литература для детей и подростков: продвижение внутри страны и за рубежом

**Алексей Копейкин (Россия)**

Источники информации о современной русской литературе для детей

**Мегха Пансаре (Индия)**

Детская литература: краткий обзор перевода с русского на маратхи

**Куми Мори (Япония)**

Японская ситуация вокруг детской литературы: несколько примеров из перевода Г. Остера

**Нурсулу Шаймерденова (Казахстан)**

Детская литература в Казахстане: семантика образов и проблемы перевода

**Анагха Бехере (Индия)**

Перевод рассказов Виктора Драгунского на язык маратхи

**Марина Бородицкая (Россия)**

“У меня пропало имя, или Книжка про тебя”.

Об оригинальном международном проекте в области детской литературы

**Каринэ Карменян (Великобритания)**

Русско-британский перекресток: детская книга

**Михаил Визель (Россия)**

Детская литература: перевод, переложение, адаптация? Личный опыт всех трех типов

**СЕКЦИЯ 6**

**Переводческая карта Евразии в многополярном мире**

[Азербайджанский культурный центр \(правое крыло, 2 этаж\)](#)

**Модератор:** Ив Готье (Франция)

**Атнер Хузангай (Россия)**

Перевод как вакцина против этнопровинциализма (чувашский опыт)

**Кэррол Аполлонио (США)**

Перевод Дагестана

**Аким Готов (Монголия)**

Попытка передачи экспрессивности в романе Ч. Айтматова “Плаха”

**Камшат Шахатова (Казахстан)**

Переводы на другие языки романа-эпопеи М. Ауэзова “Путь Абая”

**Чинбаяр Онон (Монголия)**

Перевод на монгольский язык произведений русских писателей в Монголии в XX - начале XXI в.

**Атеф Мохамед (Египет)**

Топонимия Руси как памятник языка и истории на карте мира Аль-Идриси (1154 год)

**Валерий Купко (Словакия)**

Русский язык как язык-посредник при переводе художественной литературы на словацкий язык

**Екатерина Похолкова (Россия)**

Проблемы передачи имплицитных смыслов в переводе современной корейской поэзии на русский язык (на примере поэзии Мун Чонхи)

**Ив Готье (Франция)**

Чукотка по-французски: об опыте перевода творчества Ю. Рытхэу и других авторов восточной Сибири

**СЕКЦИЯ 7**

**Слово живое и мертвое: переводы драматургии Франкотека – 2 (правое крыло, 2 этаж)**

**Модератор:** Ольга Варшавер (Россия)

**Ольга Варшавер (Россия)**

Путь современной англоязычной драматургии на российскую сцену: о переводе пьес Т. Стоппарда, У. Бойда, А. Мердок, Н. Маколифф и общении с театрами

**Лэйжун Ли (Китай)**

Учет языковых и культурных различий в переводе русских художественных фильмов



**Дина Никуличева (Россия)**

Передача языковой и культурной полифонии в кинопереводе

**Иоланда Блумен (Нидерланды)**

Хлестаков в обновке: современная версия «Ревизора»

**Надежда Бунтман (Россия)**

История двух переводов «Федры» Жана Расина

**Ольга Страда (Италия)**

Дубляж русских фильмов в Италии

**СЕКЦИЯ 8**

**Переводческая мастерская**

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Модераторы:** Мариан Шварц (США), Софи Бенеш (Франция)

**Саня Вершич (Хорватия)**

Энергичная коммуникация и квантовое чтение - практика перевода

**Стивен Пирл (Великобритания)**

Размышления переводчика при работе над переводом романа «Обыкновенная история» И. Гончарова. Краткая экскурсия по мастерской переводчика

**Софи Бенеш (Франция)**

Перевод живых голосов в книге «Время секунд-хэнд»

**Клаудия Скандура (Италия)**

О переводе стихов и прозы Тимура Кибирова

**Анастасия Строкина (Россия)**

Поэтический перевод на примере работы с творчеством У.Х. Одена

**Вячеслав Куприянов (Россия)**

Перевод прозо-поэтических текстов

**Сергей Торопцев (Россия)**

Переводчик - соавтор. И в поэзии, и в прозе (китайская классическая поэзия в России)

**Андраш Шопрони (Венгрия)**

Проблемы перевода грамматического рода на венгерский язык на примере романа В. Аксенова «Вольтерянцы и вольтерянки»

**Хеге Сусанне Берган (Норвегия)**

А как вообще можно перевести Петрушевскую?

**12.00 – 13.00 Обед**

**13.00 – 17.00 Секция**

**15.00 – 15.20 Кофе-брейк**

**СЕКЦИЯ 1**

**Переводчик в прозе – раб? На галерах высокой классики и современного сленга**

Большой зал (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Лилит Меликсетян (Армения)

**Лилит Меликсетян (Армения)**

О некоторых трудностях перевода современной армянской прозы на русский язык

**Шант Мкртчян (Армения)**

Роман Е. Водолазкина «Лавр» на армянском языке: опыт переводчика

**Чжунсянь Ся (Китай)**

Сознательный неточный перевод как переводческая стратегия - на примере перевода романа «Страна вина» Мо Яня

**Мария Есакова (Россия), Элефтериос Харацидис (Греция)**

Переводы произведений М. Булгакова в Греции: проблемы и задачи перевода

**Нели Пигулева (Болгария)**

Перевод стихов в романе. Дивный жанр нескладухи и другие приключения

**Ева Паткош (Венгрия)**

Метафоры как термины – проблемы перевода текстов Шестова и раннего Бахтина

**Николетта Марчалис (Италия)**

М.В. Ломоносов и Никола Перро д'Абланкур

**Ирина Луна Артеага (Колумбия)**

Жаргонная лексика в современной русской литературе и трудности в ее переводе на испанский язык

**Любинка Милинчич (Сербия)**

Новые переводы русской классики

**Ивана Купкова (Словакия)**

Особенности перевода «Записок» М. Булгакова на словацкий язык

**Хюлья Арслан (Турция)**

«Весна» Булгакова в турецком восприятии

**Фан Чэнь (Китай)**

Перевод и исследование творчества Людмилы Улицкой в Китае

**СЕКЦИЯ 2**

**Переводчик в поэзии – соперник? Как перевести чужие смыслы, не «наступая на горло собственной песне»?**

Франкотека (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Максим Амелин (Россия)



**Атаол Бехрамоглу (Турция)**

Возможности и невозможности переводить поэзию: русская поэзия на турецком языке

**Цзяньчжао Ван (Китай)**

Поэтический перевод – моя любовь, мой риск

**Грант Алексанян (Армения)**

Помощник и союзник – и вовсе не соперник

**Захра Мохаммади (Иран)**

О проблемах поэтического перевода русской поэзии на персидский язык

**Мири Литвак (Израиль)**

Перевод поэзии Серебряного века на иврит

**Марина Врачу (Румыния)**

Мандельштам в Румынии

**Кристина Зейтунян-Белоус (Франция)**

Поэтический зверинец: о переводе животных образов в современной поэзии

**Григорий Джохадзе (Грузия)**

Пастернак и Бродский: борьба со злом и история одной литературной аллюзии

**Шота Иаташвили (Грузия)**

Современная русская поэзия в грузинских переводах

**Армине Мартиросян (Армения)**

Категория субъективности “Я” в процессе интерпретаций поэтических текстов

**Джеймс Ранн (Великобритания)**

Бесценных слов мот и транжир: Маяковский как анти-переводчик

**Олег Цыбенко (Россия/Греция)**

Гомеровский эпос в переводческой традиции России и Италии XVIII-XX веков (культурно-исторический аспект)

**СЕКЦИЯ 3**

**Рождение переводчика: можно ли научить переводу?**

Малый зал (правое крыло, 4 этаж)

**Модераторы:** Николай Гарбовский (Россия), Ольга Костикова (Россия)

**Сейед Хасан Захраи (Иран)**

К вопросу об истории перевода и обучении переводу с русского языка в Иране

**Анастасия Родионова (Россия)**

Текст Иона Крянгэ «Пять буханок хлеба» в интерпретации студентов, которые изучают румынский язык (проблема перевода физического действия и языка тела)

**Наталия Автономова (Россия)**

“Концептуальный перевод” в научной стратегии Романа Якобсона

**Алехандро Гонсалес (Аргентина)**

Переводчик как исследователь: работа над источниками

**Кэтрин Янг (США)**

Теория и практика перевода стихов: что такое “удачный перевод”?

**Марсия Гаска Эрнандес (Куба)**

Как меня учили переводу

**СЕКЦИЯ 4**

**Переводчик и издатель: союз и противостояние**  
Центр американской культуры (левое крыло, 3 этаж)

**Модератор:** Александр Ливергант (Россия)

**Ван Ку Канг (Корея)**

Современная русская литература в переводе на корейском языке

**Елена Орловская-Бальзамо (Франция)**

Русская литература во Франции: каналы проникновения

**Денизе Сильвестри (Италия)**

Соглашение о контрактах, заключенное между итальянскими независимыми издательствами и переводчиками

**Вероника Новоселова (Чехия)**

Переводы современной русской литературы в Чехии

**Арий ван дер Энт (Нидерланды)**

Личные отношения русского автора и голландского издателя-переводчика: выступать персонажем в творчестве двух современных писателей

**Ола Валлин (Швеция)**

Переводчик и издатель в одном лице: внутренний конфликт?

**Юлия Созина (Россия)**

Опыты перевода и редактирования - меньше знаешь, крепче спишь

**Галина Соловьева (Россия)**

Переводчик – редактор: в поисках общего языка

**Ци-чао Чжоу (Китай)**

Новейшие переводы произведений Ф.М. Достоевского в современном Китае (2000-2015)

**Ольга Панькина (Македония)**

“100 славянских романов” - перевод и публика-



ция русских романов серии в Македонии и македонских в России

**Жарко Миленич (Босния и Герцеговина)**

100 славянских романов - переводить или нет?

## **СЕКЦИЯ 5**

**Детская литература: перевод, переложение, адаптация?**

Детский читальный зал (правое крыло, 2 этаж)

**Модератор:** Ольга Дробот (Россия)

**Ольга Дробот (Россия)**

Перевод детских книг и проблема несовпадения культурных кодов

**Наталья Нусинова (Россия)**

С позиции автора. Перевод как остранение

**Анастасия Петрова (Россия)**

Конфликт между переводчиком и персонажем: трансформации при переводе подростковой литературы

**Василий Гулеури (Грузия)**

Детская литература: как сохранить легкость и естественность в переводе?

**Мария Томская (Россия)**

Якутские сказки о животных: универсальные и национально-культурные особенности в переводческом аспекте

**Джемма Аманжолова (Казахстан)**

Литературная сказка: особенности жанра и его развитие в Казахстане

**Екатерина Белавина (Россия)**

“Брундибар” по-русски

**Сону Саини (Индия)**

Потребность нового варианта перевода русских народных сказок на язык хинди для современного поколения в Индии

**Алия Каримова (Россия)**

Перевод, переложение и адаптация – на примере народных сказок

## **СЕКЦИЯ 6**

**Переводческая карта Евразии в многополярном мире**

Азербайджанский культурный центр (правое крыло, 2 этаж)

**Модераторы:** Ирина Краева (Россия), Наиля Балде (Португалия)

**Наиля Балде (Португалия)**

Конкурс художественного перевода на уроках РКИ: особенности выбора конкурсного задания и организационные трудности

**Ирина Вотякова (Россия)**

К проблеме перевода русских междометий на испанский язык

**Алла Анищенко (Россия)**

Специфика перевода междометных единиц в немецкоязычных комиксах (о переводе междометий)

**Игорь Сид (Россия)**

Геопэтика и литературный перевод: вызовы и возможности 21 века

**Рашми Дораисвами (Индия)**

Постсоветская литература и тема мультикультурализма

**Абдулла Хаба (Ирак)**

Проблемы перевода русской литературы на арабский язык. Что нужно арабскому читателю?

**Халфан Мохаммед Алшеххи (ОАЭ)**

Русская литература в переводах на арабский язык

**Тахсин Раззак Азиз (Ирак)**

Современная русская литература в Ираке в 21 веке

**Наталья Рейнгольд (Россия)**

Перевод современной литературы: вопросы без ответов

**Ирина Алексеева (Россия)**

“Земную жизнь пройдя до половины, я очутился...” Где же очутился сегодня переводчик художественной литературы в России?

**Шахер Ахмед Наср (Сирия)**

О переводе и единстве человеческого сознания

## **СЕКЦИЯ 7**

**Слово живое и мертвое: переводы драматургии Франкотека – 2 (правое крыло, 2 этаж)**

**Модератор:** Борут Крашевец (Словения)

**Александр Сергиевский (Италия)**

Реальность vs абсурд: некоторые аспекты практики перевода (от театра абсурда к театру жестокости)

**Ирина Бондас (Германия)**

Перевод в театре

**Ева Малити (Словакия)**

Эксперимент и традиция в пьесах Ивана Вырыпаева: опыт словацкого переводчика



**Арлете Орландо Кавалиере (Бразилия)**

“Dostoevsky-trip” Владимира Сорокина: перевод и феномен интертекста

**Цзяю У (Китай)**

Несколько слов о переводе стихотворения И.С. Тургенева «Истина и Правда»

**СЕКЦИЯ 8**

**Переводческая мастерская**

Стекланный зал (левое крыло, 1 этаж)

**Модераторы:** Мариан Шварц (США), Софи Бенеш (Франция)

**Кэтрин Портер (Великобритания)**

Проблемы перевода сочинений Ларисы Рейснер на английский язык

**Пьер Луи Баккеретти (Франция)**

О неверных против воли красавицах. А вдруг выбора нет?

**Мария Райер (Германия)**

Еда по-русски. Особенности пищевой лексики (в сравнении с немецким)

**Лариса Соколова (Испания)**

Особенности перевода “говорящих имён” в произведениях Ф. Достоевского на испанский язык

**Тамара Рекк-Котрикадзе (Грузия)**

Проблемы перевода прозы Марины Цветаевой на примере рассказов “Черт” и “Дом у старого Пимена”

**Любовь Сумм (Россия)**

“Труппа лорда Чемберлена”: что происходит с шаблонами при переводе Шекспира

**Иннара Гусейнова (Россия)**

К вопросу о месте и роли феномена ретро в литературном дискурсе

**Мариан Шварц (США)**

Управление операциями с терминологией и художественный переводчик

**Маргарита Крепак (Италия)**

Итальянский пейзаж в русской литературе. Трудности перевода

**Жорж Нива (Франция)**

«Парадокс о переводчике», или Когда поэты вмешиваются в переводческий процесс

**Виктор Сонькин (Россия)**

Неведомый хронотоп: как русские переводчики справляются с переводом новых или сконструированных реальностей

**16.20 Встреча с директором Государственного литературного музея Дмитрием Баком. О границах между классической и современной русской литературой**

**17.30 Отъезд в Дом Пашкова**

**18.00 – 18.30 Сбор участников**  
Дом Пашкова (ул. Воздвиженка, 3/5)

**18.30 Подведение итогов Конгресса**

**19.00 Церемония вручения Премии «ЧИТАЙ РОССИЮ/READ RUSSIA»**



## Участники

### ■ Австрия

Йоханна Марк  
Клаудия Цехер

### ■ Азербайджан

Белла Мусаева  
Зенфира Рустамова

### ■ Албания

Реджеп Хида

### ■ Аргентина

Александр Гонсалес

### ■ Армения

Грант Алексанян  
Геворг Гиланц  
Рубен Ишханян  
Армине Мартиросян  
Лилит Меликсетян  
Шант Мкртчян

### ■ Болгария

Антония Пенчева  
Нели Пигулева

### ■ Босния и Герцеговина

Зоран Костич  
Жарко Миленич

### ■ Бразилия

Арлете Кавалиере

### ■ Великобритания

Анна Гунин  
Карина Карменян  
Стивен Пирл  
Кэтрин Портер  
Джеймс Ранн  
Оливер Реди

### ■ Венгрия

Йожеф Горетить  
Илона Кишш  
Ева Паткош  
Андраш Шопрони

### ■ Германия

Сергей Бирюков  
Ирина Бондас  
Кристиане Кернер  
Эвелине Пассет  
Ольга Радецкая  
Мария Райер  
Франциска Цверг

### ■ Греция

Димитриос Триантафиллидис  
Элефтериос Харацидис  
Олег Цыбенко

### ■ Грузия

Заза Абзианидзе  
Василий Гулеури  
Григорий Джохадзе  
Шота Иаташвили  
Тамара Рекк-Котрикадзе

### ■ Египет

Мона Абдельхалем  
Амани Ибрахим  
Атеф М.А. Мохамед

### ■ Израиль

Мири Литвак  
Дина Маркон

### ■ Индия

Анагха Бехере  
Рашми Дораисвами  
Гириш Мунджал  
Мегха Пансаре  
Сону Саини  
Ранджана Саксена

### ■ Ирак

Тахсин Раззак Азиз  
Фалех Гаданфар  
Хадиль Ниази  
Диа Нафи Хасан  
Имад Чиад

### ■ Иран

Абтин Голкар  
Сейед Хасан Захраи

Захра Мохаммади  
Мохсен Шоджаи

### ■ Испания

Арнау Бариос  
Рафаэль Гусман Тирадо  
Лариса Соколова  
Хоакин Фернандес-Вальдес

### ■ Италия

Анита Вуцо  
Стефано Гардзонио  
Орнелла Дискаччати  
Маргарита Крепакс  
Николетта Марчалис  
Алессандро Ниеро  
Александр Сергиевский  
Денизе Сильвестри  
Клаудия Скандура  
Ольга Страда

### ■ Казахстан

Джемма Аманжолова  
Нурсулу Шаймерденова  
Камшат Шахатова

### ■ Китай

Ли Ван  
Цзяньчжао Ван  
Гуансюань Жэнь  
Лэйжун Ли  
Чжунсянь Ся  
Цзяю У  
Чжан Хунбо  
Бин Чжан  
Бин Чжан  
Цзюньсян Чжан  
Ци-чао Чжоу  
Фан Чэнь

### ■ Колумбия

Ирина Луна  
Оскар Эскобар

### ■ Корея

Ван Ку Канг  
Кеен Панг



## ■ Куба

Марсия Гаска Эрнандес

## ■ Кыргызстан

Женишкуль Хулхачиева

## ■ Латвия

Сергей Морейно  
Ивета Народовска

## ■ Литва

Сергей Исаев

## ■ Македония

Ольга Панькина

## ■ Мексика

Сельма Ансира

## ■ Молдова

Виорика Куцулаб

## ■ Монголия

Аким Готов  
Чинбаяр Онон

## ■ Нидерланды

Иоланда Блумен  
Арий ван дер Энт

## ■ Норвегия

Хеге Сусанне Берган

## ■ ОАЭ

Халфан Алшеххи  
Хумайд Альджнейби

## ■ Панама

Ирина Немченоч де Ардила

## ■ Польша

Гжегож Вишневский  
Алиция Володзько-Буткевич

## ■ Португалия

Наиля Балде  
Кристина Мештре Силвештре  
Нина Окунева-Герра

## ■ Россия

Наталия Автономова  
Галина Алексеева  
Ирина Алексеева  
Максим Амелин

Алла Анищенко  
Мария Аннинская  
Владимир Бабков  
Всеволод Багно  
Дмитрий Бак  
Ирина Балахонова  
Ирина Барметова  
Татьяна Баскакова  
Инна Безрукова  
Екатерина Белавина  
Александра Борисенко  
Марина Бородицкая  
Надежда Бунтман  
Александр Бурыгин  
Татьяна Быстрова  
Алексей Варламов  
Ольга Варшавер  
Александра Василькова  
Михаил Визель  
Марина Власова  
Евгений Водолазкин  
Надежда Воинова  
Ирина Волкова  
Александр Воропаев  
Татьяна Восковская  
Ирина Вотякова  
Венера Галямова  
Николай Гарбовский  
Артур Гиваргизов  
Сарали Гинцбург  
Елена Голубенко  
Владимир Григорьев  
Павел Грушко  
Иннара Гусейнова  
Екатерина Дайс  
Дмитрий Данилов  
Нина Дашевская  
Ирина Дембо  
Ольга Дробот  
Александр Дроздов  
Вадим Дуда  
Ольга Дунаевская  
Ирина Ермакова  
Мария Есакова  
Виктория Зарытовская  
Юлия Зачесова  
Виталий Зюсько  
Канта Ибрагимов  
Наталья Иванова  
Дмитрий Ицкович

Евгений Каминский  
Айман Канафани  
Алия Каримова  
Алёна Каримова  
Екатерина Каширская  
Дарья Кирсанова  
Елена Клокова  
Владимир Конев  
Алексей Копейкин  
Ольга Костикова  
Руслан Косынкин  
Ирина А. Краева  
Ирина И. Краева  
Максим Кронгауз  
Григорий Кружков  
Геннадий Кудий  
Людмила Кузнец  
Виктор Куллэ  
Вячеслав Куприянов  
Олег Курочкин  
Ирина Куртмазова  
Майя Кучерская  
Елена Леонова  
Александр Ливергант  
Михаил Липкин  
Нина Литвинец  
Наталья Мавлевич  
Николай Мартьянов  
Игорь Матюшин  
Людмила Маценко  
Владимир Мединский  
Ирина Мельникова  
Каншаубий Мизиев  
Вера Мильчина  
Алексей Михеев  
Ксения Молдавская  
Ольга Мязотс  
Сергей Надеев  
Елена Нарбут  
Павел Нерлер  
Алла Николаевская  
Дина Никуличева  
Вероника Новоселова  
Наталья Нусинова  
Андрей Олар  
Левон Осемян  
Владислав Отрошенко  
Светлана Панич  
Алексей Парин  
Ольга Патрушева



## IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС

ПЕРЕВОДЧИКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

8-11 сентября 2016 года. Москва, Россия

Наташа Перова  
Дмитрий Петров  
Ася Петрова  
Александр Полищук  
Екатерина Похолкова  
Алёша Прокопьев  
Наталья Просунцова  
Ирина Прохорова  
Дмитрий Проценко  
Александр Пряжников  
Дмитрий Псурцев  
Юрий Пуля  
Андрей Пустогаров  
Юлия Радиловская  
Евгений Резниченко  
Наталья Рейнгольд  
Михаил Рудницкий  
Алексей Саломатин  
Михаил Сеславинский  
Игорь Сид  
Светлана Силакова  
Сергей Скорвид  
Владимир Скороденко  
Юлия Созина  
Василий Соколов  
Мария Солдатова  
Галина Соловьева  
Евгений Солонович  
Виктор Сонькин  
Татьяна Стамова  
Гюзэль Стрелкова  
Анастасия Строкина  
Любовь Сумм  
Алия Талипова  
Ксения Тименчик  
Мария Томская  
Сергей Торопцев  
Татьяна Тульчинская-Ланге  
Галина Фадеева  
Шамиль Фархутдинов  
Николай Фёдоров  
Сергей Филатов  
Александра Финогенова  
Юрий Фридштейн  
Абдулла Хаба  
Мона Халиль  
Атнер Хузангай  
Айдар Хусаинов  
Дмитрий Цветков  
Светлана Цыбенова

Юрий Чайников  
Григорий Чередов  
Татьяна Чугунова  
Татьяна Шабаева  
Татьяна Швецова  
Михаил Швыдкой  
Александра Шлемина  
Нина Шульгина  
Галина Щетинина  
Галина Юзефович  
Серафим Юрьев  
Анна Ямпольская  
Михаил Яснов  
Гузель Яхина

### ■ Румыния

Марина Врачу  
Антоанета Олтяну

### ■ Сербия

Гойко Божович  
Любинка Милинчич  
Неда Николич Бобич

### ■ Сирия

Навар Шахер Наср

### ■ Словакия

Валерий Купка  
Ивана Купкова  
Ева Малити Франева

### ■ Словения

Лиана Деяк  
Уршка Забуковец  
Андрея Калц  
Борут Крашевец  
Векослав Прегл

### ■ США

Кэрол Аполлонио  
Кристин Данбар  
Питер Кауфман  
Филип Джон Метрес  
Лиза Хейден  
Мариан Шварц  
Кэтрин Янг

### ■ Таджикистан

Озод Саиджаъфаров

### ■ Турция

Хюлья Арслан

Атаол Бехрамоглу  
Угур Буке  
Сабри Гюрсес

### ■ Узбекистан

Бегам Караева  
Амиркул Каримов

### ■ Украина

Елена Калявина

### ■ Финляндия

Анна Сидорова

### ■ Франция

Пьер Баккеретти  
Елена Бальзамо  
Одиль Белькеддар  
Софи Бенеш  
Ив Готье  
Кристина Зейтунян-Белоус  
Анн Кольдефи-Фокар  
Кристина Мэстр  
Ирина Сокологорски

### ■ Хорватия

Саня Вершич

### ■ Чехия

Алена Махонинова

### ■ Швейцария

Анастасия де Ля Фортель  
Жорж Нива  
Доротейя Троттенберг

### ■ Швеция

Ола Валлин  
Стефан Ингварссон  
Пер Энеруд

### ■ Эстония

Светлана Луйк  
Майя Мельц  
Нэлли Мельц

### ■ Япония

Куми Моури  
Юри Нагура  
Мицуеси Нумано



**IV МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНГРЕСС**  
ПЕРЕВОДЧИКОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
8-11 сентября 2016 года. Москва, Россия

## Премия «Читай Россию/Read Russia» по итогам 2014–2016 гг.

Премия «Читай Россию/Read Russia» учреждена Институтом перевода в 2011 году. Проводится раз в два года при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям и Фонда «Президентский центр Б.Н. Ельцина». Премия присуждается переводчику (группе переводчиков) за лучший перевод прозаического или поэтического произведения с русского на иностранный язык, опубликованный одним из зарубежных издательств в течение последних двух лет.

### Короткий список соискателей премии 2016 года:

#### Номинация «Классическая русская литература XIX века»:

1. Майкл Пэрслав и издательство Alma Classics за перевод романов «Дым» и «Новь» Ивана Тургенева (Великобритания)
2. Хоакин Фернандес-Вальдес и издательство Alba за перевод романа Ивана Тургенева «Отцы и дети» (Испания)
3. Андраш Шопрони и издательство Syllabux за перевод «Преступления и наказания» Федора Достоевского (Венгрия).

#### Номинация «Литература XX века» (произведения, созданные до 1990 года):

1. Сельма Ансира и издательство Fondo de Cultura Económica за перевод избранных произведений русских писателей XX века (прозы Марины Цветаевой, Бориса Пастернака; Александра Блока, Николая Гумилева, Осипа Мандельштама, Ивана Бунина, Михаила Булгакова и Нины Берберовой) (Мексика)
2. Одиль Белькеддар и издательство Ecole des Loisirs за перевод повести «Серебряный герб» Корнея Чуковского (Франция)
3. Орнелла Дискаччати и издательство Einaudi за перевод романа «Чевенгур» Андрея Платонова (Италия).

#### Номинация «Современная русская литература» (произведения, созданные после 1990 года):

1. Алиция Володзько-Буткевич и издательство Akademickie SEDNO за перевод мемуаров Анатолия Гладилина «Улицы генералов» (Польша)
2. Анн Колдефи-Фокар и издательство Motif за перевод повести «Веселый солдат» Виктора Астафьева (Франция)
3. Фернандо Отеро Масиас и издательство Nevsky Prospects за перевод сборника рассказов Анны Старобинец «Икарова железа» (Испания)
4. Лиза Хейден и издательство Oneworld за перевод романа «Лавр» Евгения Водолазкина (США).

#### Номинация «Поэзия»:

1. Филип Метрес, Дмитрий Псурцев и издательство Cleveland State University Poetry Center за перевод сборника стихотворений Арсения Тарковского (США)
2. Клаудия Скандура и издательство Gattomerlino за перевод сборника стихов «Ржавчина и желтизна» Сергея Гандлевского (Италия)
3. Ван Цзяньжао и Шанхайское издательство литературы и искусства за перевод стихотворений Осипа Мандельштама (Китай).

В Попечительский совет премии входят известные российские государственные и общественные деятели: Петр Авен, Наина Ельцина, Михаил Пиотровский, Вячеслав Никонов, Кирилл Разлогов, Михаил Сеславинский, Наталия Солженицына и Владимир Спиваков.

В третьем сезоне Премии в состав жюри вошли три новых участника: **Вера Бишицки** – филолог, славист, редактор и составитель книг, переводчик с русского и английского языков (Германия), **Лю Вэньфэй** – профессор, президент Китайской ассоциации по исследованию русской литературы (КАИРУ) и директор Пекинского центра славистики (ПЦС), переводчик, лауреат премии «Читай Россию/Read Russia» 2014 года, и **Роберт Чандлер** – признанный классик перевода русской литературы на английский язык, преподаватель колледжа королевы Марии Лондонского университета (Великобритания).

Свою работу в жюри продолжили: **Всеволод Багно**, директор Института русской литературы (Пушкинский дом) Российской академии наук (Россия), **Гжегож Вишневский**, профессор, славист, член правления Общества «Польша – Россия», **Владимир Григорьев**, председатель Наблюдательного совета Института перевода, **Адриано Дель Аста**, профессор, славист, доцент кафедры русской литературы Католического университета Sacro Cuore Брешии и Милана (Италия), **Александр Дроздов**, исполнительный директор Президентского центра Б.Н. Ельцина (Россия), **Александр Ливергант**, переводчик, главный редактор журнала «Иностранная литература» (Россия), **Жорж Нива**, историк литературы, профессор Женевского университета (Франция) и **Рафаэль Гусман Тирадо**, вице-президент МАПРЯЛ, преподаватель Отделения славянской филологии Гранадского университета, профессор (Испания).

За дополнительной информацией обращайтесь в Оргкомитет Премии:  
тел./факс: +7-495-229-75-89, e-mail: [nasha@ycenter.ru](mailto:nasha@ycenter.ru)

## Учредители Института перевода:

- ТВ-Новости
- Московский государственный лингвистический университет
- Российский государственный гуманитарный университет
- Литературный институт имени А.М. Горького
- Международный Фонд «Наследие Л.Н. Толстого»
- Творческий союз «Мастера литературного перевода»
- Институт русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук
- Санкт-Петербургский государственный университет
- РИА Новости
- Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино
- Фонд «Президентский центр Б.Н. Ельцина»
- Фонд социально-экономических и интеллектуальных программ

## Библиотека иностранной литературы

Виктория Белова	Марина Сейсенбаева
Нина Борисова	Павел Сидзиневский
Светлана Горохова	Павел Скачков
Алиса Давыдова	Людмила Скачкова
Анастасия Дятловская	Ольга Смирнова
Елена Трухачева	

## Офис Института перевода

**Евгений Резниченко**, исполнительный директор  
**Нина Литвинец**, программный директор

## Координаторы проектов

Вениамин Астраханцев	Анастасия Рыкунова
Виталий Ефимов	Мария Семенюк
Анастасия Корниенко	Игорь Сид
Елена Крепкова	Мария Скачкова
Светлана Ускова	

